

3-4 June 2023

Most Holy Trinity (A)
St. G – Bilingual

Focus: The Trinity is the model of our unity in diversity.

Function: To confront whatever divides us, in charity.

*From revelation, we know that the one God who created the human race is **Triune**, a **communion** of truth and love, and so by faith we recognize all the more clearly that human beings are, by their very nature, **made for communion**. Pope Benedict XVI noted, “As a spiritual being, the human creature is defined through interpersonal **relations**. The more authentically he or she lives these relations, the more his or her personal **identity** matures. It is **not by isolation** that man establishes his worth, but by placing himself in **relation** with others and with God.”*

*Por la revelación, sabemos que el Dios único que creó a la raza humana es **Trino**, una **comuni3n** de verdad y amor, y as3, por la fe reconocemos con la mayor claridad que los seres humanos, por su propia naturaleza, est3n **hechos** para la **comuni3n**. El papa Benedicto XVI [dieciseis] se3al3: “La criatura humana, en cuanto de naturaleza espiritual, se realiza en las **relaciones** interpersonales. Cuanto m3s las vive de manera aut3ntica, tanto m3s madura tambi3n en la propia **identidad** personal. El hombre se valoriza **no aisl3ndose** sino poni3ndose en **relaci3n** con los otros y con Dios”.*

This is a long quote from a document that the US bishops published in November 2018, called *Open Wide Our Hearts: The Enduring Call to Love – A Pastoral Letter Against **Racism***. More than just “virtue signaling”, or pointing the proverbial finger at what needs fixing in our society, the bishops start with what we **believe** about ourselves. From faith, we know that each and every person is made in the “image and likeness” of God, that we **each** have the gift of freedom and intelligence.

Esta es una cita larga de un documento que los obispos de los Estados Unidos publicaron en noviembre de 2018 [dos mil dieciocho], llamado *Abramos Nuestros Corazones: El Incesante Llamado al Amor – Carta Pastoral contra el **Racismo***. Más que simplemente “señalar la virtud”, o señalar con el dedo proverbial lo que necesita arreglarse en nuestra sociedad, los obispos comienzan con lo que **creemos** sobre nosotros mismos. Desde la fe, sabemos que todas y cada una de las personas están hechas a “imagen y semejanza” de Dios, que **todos** tenemos el don de la libertad y de la inteligencia.

And since we believe that God has revealed himself as an eternal **communion**, an eternal **relationship** of Father, Son, and Spirit, being created in **that** image and likeness must mean that we **also** are made to be in communion, in relationship with him and with each other.

Y puesto que creemos que Dios se ha revelado como una **comuni3n** eterna, una **relaci3n** eterna de Padre, Hijo y Esp3ritu, ser creados a **esa** imagen y semejanza debe significar que **tambi3n** nosotros estamos hechos para estar en comuni3n, en relaci3n con 3l y el uno con el otro.

This fundamental truth of our faith about God is what we celebrate this weekend: the one true God as Father, Son, and Spirit, that eternal communion of life and love that we're invited to share in, starting in **this** life.

Esta verdad fundamental de nuestra fe acerca de Dios es lo que celebramos este fin de semana: el 3nico Dios verdadero como Padre, Hijo y Esp3ritu, esa comuni3n eterna de vida y amor que estamos invitados a compartir, comenzando en **esta** vida.

Whenever we talk about the Trinity, remember that we believe in **one** God, three "persons", or relationships. One God, one being, one "substance", but three "hypostases", in the philosophical sense. Our human language is **always** going to be limited in describing what is essentially a mystery. The Church Fathers came up with the language about God that we profess in the Creed, but we'll always fall short of describing, or even understanding, that reality fully.

Siempre que hablemos de la Trinidad, recuerde que creemos en **un** Dios, tres “personas” o relaciones. Un Dios, una naturaleza, una “sustancia”, pero tres “hipóstasis”, en el sentido filosófico. Nuestro lenguaje humano **siempre** estará limitado para describir lo que es esencialmente un misterio. Los Padres de la Iglesia propusieron el lenguaje sobre Dios que profesamos en el Credo, pero siempre nos quedaremos cortos en la descripción, o incluso en la comprensión, de esa realidad en su totalidad.

What we can say is that God **revealed** himself to us, he has **communicated** himself and his plan of salvation to us throughout our salvation history. From creation, to his covenant with his chosen people through Moses, to the Incarnation of his only Son in Jesus Christ, to the sending of the Spirit after his death and resurrection, God has constantly been in **relationship** with us.

Lo que **podemos** decir es que Dios se nos **ha revelado**, se nos ha **comunicado** a sí mismo y su plan de salvación a lo largo de nuestra historia de salvación. Desde la creación, hasta su alianza con su pueblo elegido a través de Moisés, hasta la Encarnación de su Hijo único en Jesucristo, hasta el envío del Espíritu después de su muerte y resurrección, Dios ha estado constantemente en **relación** con nosotros.

Early Christians **prayed** to God as Father, Son, and Spirit before they had to define exactly what they meant by that belief in the Creed. Thus we hear Saint Paul use a trinitarian greeting to close his second letter to the Corinthians: “The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship [or communion] of the Holy Spirit be with all of you.”

Los primeros cristianos **oraron** a Dios como Padre, Hijo y Espíritu antes de tener que definir exactamente lo que querían decir con esa creencia en el Credo. Así escuchamos a san Pablo utilizar un saludo trinitario para cerrar su segunda carta a los Corintios: “La gracia del nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén siempre con ustedes.”

The context of both of Paul’s letters to the Corinthians was that they were facing tough divisions and difficult issues. I think we can make connections to issues in our society today. Thus, Paul says, “Mend your ways, encourage one another, agree with one another, live in **peace**, and the God of love and **peace** will be with you.”

El contexto de las dos cartas de san Pablo a los corintios era que estaban enfrentando fuertes divisiones y problemas difíciles. Creo que podemos hacer conexiones con los problemas de nuestra sociedad actual. Así, Pablo dice: “trabajen por su perfección, anímense mutuamente, vivan en **paz** y armonía. Y el Dios del amor y de la **paz** estará con ustedes.”

Now, when Paul tells us to “agree with one another”, he probably doesn’t mean that we should agree on **every** single thing under the sun. That just wouldn’t be reasonable, nor would it be a good thing—we **need** different perspectives and viewpoints. Paul focuses on agreeing on the things that will allow us to live in **peace** with each other.

Ahora, cuando san Pablo nos dice que “vivan en paz y armonía”, probablemente no quiere decir que debemos estar de acuerdo en **cada** cosa bajo el sol. Eso simplemente no sería razonable ni sería algo bueno: **necesitamos** diferentes perspectivas y puntos de vista. San Pablo se enfoca en ponerse de acuerdo sobre las cosas que nos permitirán vivir en **paz los** unos con los otros.

We as a society, as a Church, are **enriched** by our diversity. And I do mean diversity in a broad sense. We all come from different cultures, different backgrounds, different perspectives.

Nosotros como sociedad, como Iglesia, nos **enriquece** nuestra diversidad. Y me refiero a la diversidad en un sentido amplio. Todos venimos de diferentes culturas, diferentes antecedentes, diferentes perspectivas.

Look at our triune God—the perfect example of unity in diversity. Everything that the Father is, he shares with the Son, except the fact that he is still the Father. Same for the Son and the Spirit, and the Father and the Spirit. They mutually enrich each other by their unity and their individual uniqueness.

Mire a nuestro Dios trino, el ejemplo perfecto de unidad en la diversidad. Todo lo que el Padre es, lo comparte con el Hijo, excepto el hecho de que todavía es el Padre. Lo mismo para el Hijo y el Espíritu, y el Padre y el Espíritu. Se enriquecen mutuamente por su unidad y su singularidad individual.

In their document on racism, the US bishops said, “Racism occurs because a person ignores the fundamental truth that, because all humans share a common origin, they are all brothers and sisters, all equally made in the image of God. When this truth is ignored, the consequence is prejudice and fear of the **other**, and—all too often—hatred.”

En su documento sobre el racismo, los obispos de los Estados Unidos dijeron: “El racismo ocurre porque la persona ignora la verdad fundamental de que, al compartir todos los seres humanos un origen común, todos son hermanos y hermanas, todos igualmente hechos a imagen de Dios. Cuando se pasa por alto esta verdad, la consecuencia es el prejuicio y el temor al **otro** y, con demasiada frecuencia, el odio.”

Because of this, and, as Pope Francis has said, “God has found a way to unite himself to every human being in every age”, we need to confront our divisions with charity, our differences with true encounter and peaceful dialogue with each other, all in ways that respect the inherent dignity of every single person. It’s all too easy nowadays to fall into the temptation to demonize someone we don’t agree with, especially on social media. But because of our belief in our triune God, we believe in the inherent dignity of **each and every** human person. And that demands that we act and communicate as such.

Por eso, y como ha dicho el Papa Francisco, “Dios ha encontrado la manera de unirse a cada ser humano en cada época”, necesitamos afrontar nuestras divisiones con la caridad, nuestras diferencias con el encuentro verdadero y el diálogo pacífico entre nosotros, todo de manera que se respete la dignidad inherente de cada persona. Hoy en día es muy fácil caer en la tentación de satanizar a alguien con quien no estamos de acuerdo, especialmente en las redes sociales. Pero debido a nuestra creencia en nuestro Dios trino, creemos en la dignidad inherente de **todos y cada uno** de los seres humanos. Y eso exige que actuemos y nos comuniquemos como tales.

And as the bishops said, that begins with each one of us examining our consciences, opening wide our hearts to whatever still needs to be converted so that we truly see each other as sisters and brothers in one human family.

Y como dijeron los obispos, eso comienza con cada uno de nosotros examinando nuestras conciencias, abriendo de par en par nuestros corazones a lo que aún necesita ser convertido para que realmente nos veamos como hermanos y hermanas en una sola familia humana.

We all have prejudices, stereotypes, attitudes about other people, whether conscious or subconscious, perhaps rooted in our upbringing or past experiences. I know I have mine. This is where placing ourselves “in relation with others” comes in, truly listening to each other and our experiences, all in Christian charity.

Todos tenemos prejuicios, estereotipos, actitudes sobre otras personas, ya sea consciente o inconscientemente, tal vez enraizados en nuestra educación o experiencias pasadas. Sé que tengo el mío. Aquí entra el ponernos “en relación con los otros”, escuchándonos verdaderamente unos a otros y nuestras experiencias, todo en la caridad cristiana.

If “God so loved the world that he gave his only Son so that everyone who believes in him might have eternal life”, and that eternal life is a present reality right now to the extent that we are in **relationship** with him, then that eternal life can also be present in the **communion**, the **sharing** of life and love that we have with each other. And that is present in the Eucharist that we celebrate and share, one with the Father, Son, and Holy Spirit.

Si “tanto amó Dios al mundo, que le entregó a su Hijo único, para que todo el que crea en él no perezca, sino que tenga la vida eterna”, y esa vida eterna es una realidad presente ahora mismo en la medida en que estamos en **relación** con él, entonces esa vida eterna también puede estar presente en la **comunión**, el **compartir** la vida y el amor que tenemos unos con otros. Y eso está presente en la Eucaristía que celebramos y compartimos, uno con el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.